

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ИДИОСТИЛИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ В НОВОСТНОМ ДИСКУРСЕ

В. В. Украинец

Научный руководитель В. В. Сергеева, кандидат филологических наук, доцент

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: ukrainetsveronika@gmail.com

В статье рассматриваются особенности передачи идиостилия при переводе в новостном дискурсе. Для выявления индивидуального стиля автора проведен анализ стратегий выстраивания аргументации в статье Кайлы Эпштейн «Ex-Secret Service agent reveals new JFK assassination detail». С целью определения специфики отражения идиостилия при переводе проведен также анализ перевода данной статьи, выполненного BBC World Service.

Ключевые слова: идиостилия; идиолект; дискурс; новостной дискурс; когнитивная модель идиостилия, коммуникативная модель идиостилия, перевод.

Введение. Актуальность исследования объясняется повсеместным распространением влияния прессы на общественные массы и языковую ситуацию в целом, необходимостью уточнения понятия идиостилия в рамках новостной среды, выделения общих черт характерных для выбранного типа дискурса, систематизации наблюдений, а также необходимостью более детального исследования специфики передачи идиостилия автора при переводе.

Основная часть. Е. А. Кожемякина утверждает, что терминологически дискурс можно рассматривать как последовательность особым образом организованных высказываний, восприятие которых может воздействовать на образцы индивидуального опыта человека, его представление о мире, его взгляды и поступки [1].

Новостной дискурс есть не что иное, как «результат интерпретации текстов читателями газет и телезрителями, производимой на основе опыта их общения со средствами массовой информации» [2] При этом новостной текст воспринимается не с субъективной или же объективной точек зрения, а с интерсубъективной (взаимодействие сознаний), где рассказчик и аудитория «не остаются каждый в своем собственном мире; напротив, они сходятся в новом, третьем мире, мире общения» [2].

Основа идиостилия – идиолект, который формируется посредством когнитивного, эмотивного и мотивного. Такое ментально-психическое единство определяется лингвистической базой языка и экстралингвистическими факторами. Сформированное образование попадает в синергетическую систему, образовывая три равных аспекта: культурно-речевой, коммуникативный и когнитивный [3].

Для изучения индивидуального стиля автора исследователями применяются коммуникативная и когнитивная модели анализа. Определение языковой личности и соответствующей языковой картины мира является ключевым фактором в построении когнитивной модели. [4, с. 32]. Иной логикой анализа обладает коммуникативная модель исследования, в которой за основу берется определение интенций коммуникативных задач [3]. Коммуникативный подход к исследованию идиостиля оказывается наиболее репрезентативным при анализе медийного, новостного и политического дискурсов в которых наиболее ярко выражены персуазивные стратегии.

Исследователь Т. А. Чернышева наиболее полно описала принцип построения коммуникативной модели идиостиля. За основу был взят доминантно-функциональный метод, который выражался в конструировании осей, формирующих идиостиль [5]. В данном исследовании принята попытка выявления возможности переводческого анализа текста с помощью составления осевой модели идиостиля на примере статьи журналистки мировой новостной корпорации BBC News Кайлы Эпштейн «*Ex-Secret Service agent reveals new JFK assassination detail*» и перевода данной статьи, выполненного Всемирной службой BBC (BBC World Service).

Лексическое наполнение статьи позволяет выявить идеологические характеристики автора, посыл, эксплицитно или имплицитно воздействующий на мировоззрение читателя. Способом описания корпусной авторской лексики послужит составление бинарных оппозиций, отражающих общее представление об идиолекте репортера.

В ходе лексико-семантического анализа статьи были выделены следующие идеологически значимые темы, которые поднимает автор статьи: 1) народные массы – правящее сообщество; 2) индивиды – народные массы; 3) новая версия произошедшего – официальная версия событий. Приведем примеры бинарной оппозиции “народные массы – правящее сообщество”: ... *and for which the government laid out an exhaustive report* – ‘появилось великое множество конспирологических теорий’ (потеря оппозиции при передаче безличным предложением в тексте перевода); *decaying trust* – ‘стал падать уровень доверия’ (более экспрессивная негативная коннотация *decaying* заменена на менее провокационный перевод). Примерами использования бинарной оппозиции “народные массы – индивиды” являются следующие: *a major and unexpected development* – ‘важный и неожиданный поворот событий’ (обобщение позиций в тексте перевода, в то время как в оригинале подчеркивается вклад именно Лэндиса); *tell his story to the world* – ‘рассказать свою историю миру’. Приве-

дем также примеры бинарной оппозиции “новая версия произошедшего – официальная версия событий”: *The idea that the true facts of the case differ from the official version...* – ‘Идея о том, что истинные факты якобы отличаются от официальной версии...’; *The primary facts of the Kennedy assassination are, by this point, well known and established.* – ‘Основные факты убийства Кеннеди установлены и хорошо известны’.

Мотивация использования языковых средств репортером связана с дискурсивными особенностями статьи. В новостной среде такими аспектами выступают нарративная и перформативная стороны. Для выстраивания доминанты, отражающей взаимодействие этих двух аспектов, был проведен анализ стратегий выстраивания аргументации в статье Кайлы Эпштейн «*Ex-Secret Service agent reveals new JFK assassination detail*» (см. таблицу).

Анализ стратегий выстраивания аргументации в статье Кайлы Эпштейн «*Ex-Secret Service agent reveals new JFK assassination detail*»

Начало текста	Аргументация	Конец текста
<p>“Шокирующее начало”, обусловленное представлением ключевой информации в сжатом виде.</p> <p>Обращение к “общественному мнению”, общеизвестному факту.</p> <p>Имплицитный призыв читателей к поиску новой точки зрения.</p>	<p>Постановка “философских вопросов” по теме, дающая возможность читателю для построения собственных догадок, формирования мнения.</p> <p>Подкрепление сформировавшегося скептицизма.</p> <p>Краткое изложение основной версии событий, в котором при помощи лексических средств прослеживается осуждение и несогласие с интерпретацией событий.</p> <p>Приведение доводов для нового истолкования событий, а также его презентация, включающая в себя подкрепление персуазивности лексическими средствами.</p>	<p>Акцентирование на определенной группе читателей. Заострение внимания на единоличном суждении.</p> <p>Опровержение оппозиционной версии с помощью составления логической цепочки событий, приведения категориального высказывания.</p> <p>Финал общего плана, без конкретного вывода из рассуждений. Оглашение альтернативных точек зрения.</p>

Передача экспрессивного эффекта также достигается путем подбора лексики с эмоционально-оценочной коннотацией, усилительным значением, отрицанием и т.д.: *every shred of evidence* – ‘крупички улики’ (потеря усилительной частицы *every* при переводе); *Mr Landis apparently never*

came forward... – ‘Мистер Лэндис сам никогда не рассказывал...’ (при переводе оттеночно-смысловая лексема *apparently* опущена, вместо этого было добавлено местоимение *сам*) и др.

Заключение. Отражение специфических черт идиостиля связано с его пересечением с различными видами дискурса, его полидискурсивностью. В исследуемом материале можно определить явные признаки газетно-публицистического и научно-исторического дискурсов, обусловленные наличием тематической лексики, особенностью построения высказываний, а также соответствующим смысловым наполнением текста. Все эти параметры непосредственным образом влияют на особенности перевода статьи, и должны быть учтены при переводе.

Библиографические ссылки

1. Попова Т. П. Характеристики институционального дискурса [Электронный ресурс] // Историческая и социально-образовательная мысль. 2015. Т. 7. №. 6 (2). С. 295-300. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/harakteristiki-institutsionalnogo-diskursa> (дата обращения: 05.08.2023).
2. Тюпа В. И. Новостной дискурс как нарратологическая проблема [Электронный ресурс] // Новый филологический вестник. 2017. №3(42). С. 40-51. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/novostnoy-diskurs-kak-narratologicheskaya-problema> (дата обращения: 05.08.2023).
3. Корниенко Е. Р. Идиолект и идиостиль как механизмы взаимодействия дискурсов // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2019. № 10. С. 137–141.
4. Тарасова И. А. Поэтический стиль в когнитивном аспекте: монография. 2-е изд., перераб. М. : Флинта, 2012.
5. Чернышева Т. А. Идиостиль в газетно-публицистическом дискурсе: на материале газеты «Известия» : дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Череповец, 2007.